

CONTENTS

LIST OF ILLUSTRATIONS xi

ACKNOWLEDGMENTS xiii

INTRODUCTION xvii

CAST OF CHARACTERS xlix

PREFACE TO THE *CHIN P'ING MEI TZ'U-HUA* 3

PREFACE TO THE *CHIN P'ING MEI* 6

COLOPHON 7

FOUR LYRICS TO THE TUNE "BURNING INCENSE" 8

LYRICS ON THE FOUR VICES TO THE TUNE "PARTRIDGE SKY" 10

CHAPTER 1

Wu Sung Fights a Tiger on Ching-yang Ridge;
P'an Chin-lien Disdains Her Mate and Plays the Coquette 12

CHAPTER 2

Beneath the Blind Hsi-men Ch'ing Meets Chin-lien;
Inspired by Greed Dame Wang Speaks of Romance 43

CHAPTER 3

Dame Wang Proposes a Ten-part Plan for "Garnering the Glow";
Hsi-men Ch'ing Flirts with Chin-lien in the Teahouse 62

CHAPTER 4

The Hussy Commits Adultery behind Wu the Elder's Back;
Yün-ko in His Anger Raises a Rumpus in the Teashop 82

CHAPTER 5

Yün-ko Lends a Hand by Cursing Dame Wang;
The Hussy Administers Poison to Wu the Elder 96

CHAPTER 6

Hsi-men Ch'ing Suborns Ho the Ninth;
Dame Wang Fetches Wine and Encounters a Downpour 111

CHAPTER 7

Auntie Hsüeh Proposes a Match with Meng Yü-lou;
Aunt Yang Angrily Curses Chang the Fourth 125

viii CONTENTS

CHAPTER 8

All Night Long P'an Chin-lien Yearns for Hsi-men Ch'ing;
During the Tablet-burning Monks Overhear Sounds of Venerly 147

CHAPTER 9

Hsi-men Ch'ing Conspires to Marry P'an Chin-lien;
Captain Wu Mistakenly Assaults Li Wai-ch'uan 170

CHAPTER 10

Wu the Second Is Condemned to Exile in Meng-chou;
Hsi-men and His Harem Revel in the Hibiscus Pavilion 188

CHAPTER 11

P'an Chin-lien Instigates the Beating of Sun Hsüeh-o;
Hsi-men Ch'ing Decides to Deflower Li Kuei-chieh 205

CHAPTER 12

P'an Chin-lien Suffers Ignominy for Adultery with a Servant;
Stargazer Liu Purveys Black Magic in Pursuit of Gain 224

CHAPTER 13

Li P'ing-erh Makes a Secret Tryst over the Garden Wall;
The Maid Ying-ch'un Peeks through a Crack and Gets an Eyeful 253

CHAPTER 14

Hua Tzu-hsü Succumbs to Chagrin and Loses His Life;
Li P'ing-erh Invites Seduction and Attends a Party 274

CHAPTER 15

Beauties Enjoy the Sights in the Lantern-viewing Belvedere;
Hangers-on Abet Debauchery in the Verdant Spring Bordello 298

CHAPTER 16

Hsi-men Ch'ing Is Inspired by Greed to Contemplate Matrimony;
Ying Po-chüeh Steals a March in Anticipation of the Ceremony 316

CHAPTER 17

Censor Yü-wen Impeaches Commander Yang;
Li P'ing-erh Takes Chiang Chu-shan as Mate 337

CHAPTER 18

Lai-pao Takes Care of Things in the Eastern Capital;
Ch'en Ching-chi Supervises the Work in the Flower Garden 356

CHAPTER 19

Snake-in-the-grass Shakes Down Chiang Chu-shan;
Li P'ing-erh's Feelings Touch Hsi-men Ch'ing 376

CHAPTER 20

Meng Yü-lou High-mindedly Intercedes with Wu Yüeh-niang;
Hsi-men Ch'ing Wreaks Havoc in the Verdant Spring Bordello 401

APPENDIX I

Translator's Commentary on the Prologue 429

APPENDIX II

Translations of Supplementary Material 437

NOTES 449

BIBLIOGRAPHY 543

INDEX 573